

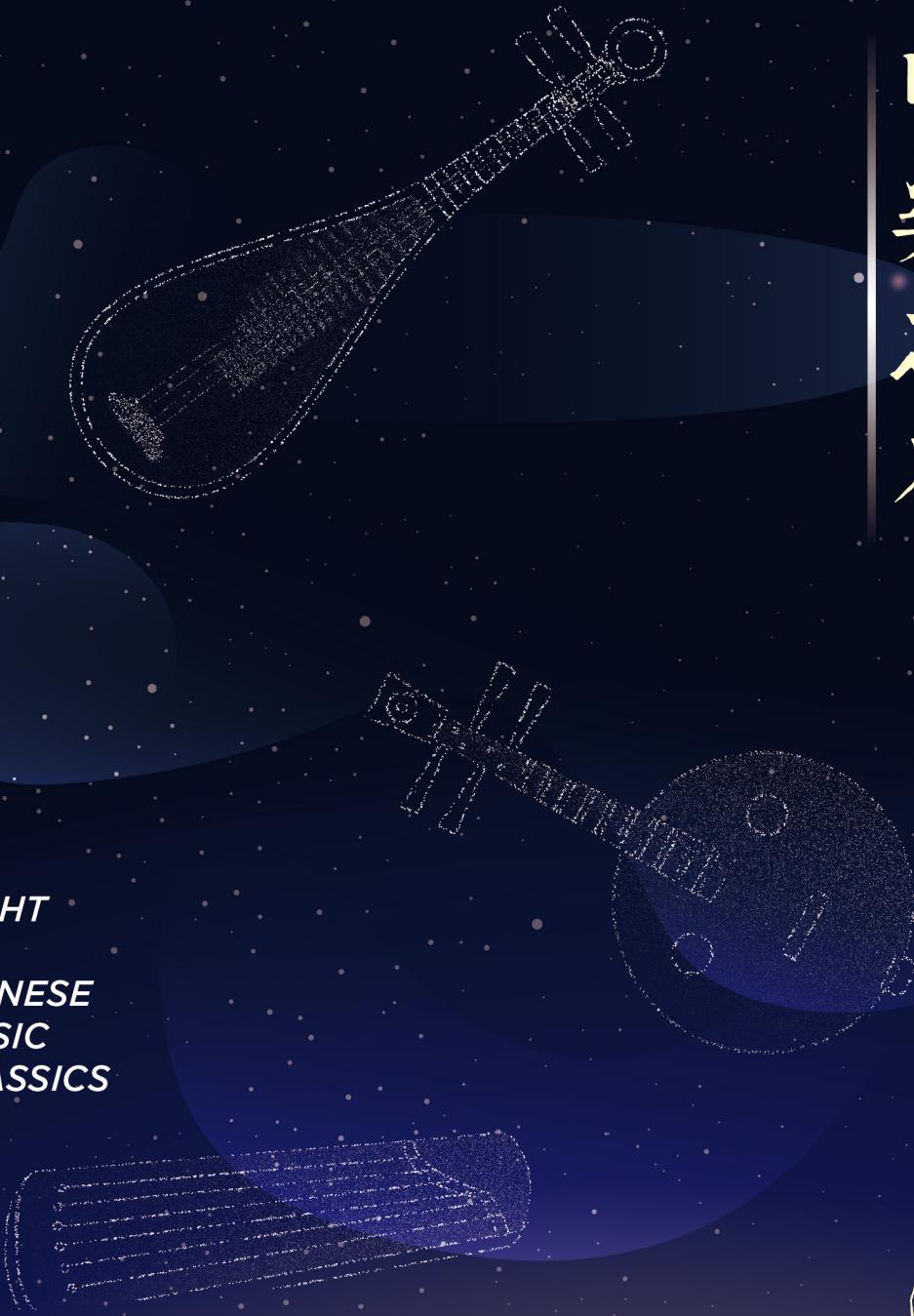
經典

中樂之夜

UMA
NOITE
DE
CLÁSSICOS
DA
MÚSICA
CHINESA

【澳門中樂團】

A
NIGHT
OF
CHINESE
MUSIC
CLASSICS



ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU



澳門中樂團音樂會

親愛的觀眾朋友：

為了營造優雅、安靜、舒適的欣賞環境，請各位注意以下事項：

- 觀眾請提前十分鐘入場。為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式；
- 演出期間請將手機、發光裝置等響鬧功能置於靜音狀態；
- 演出場內嚴禁吸煙及飲食，禁帶發出噪音的膠袋以及危險物品、飲料及食物入場；
- 未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出者及其他觀眾；
- 根據音樂會的一般規定，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間請勿鼓掌；
- 憑票入場，一人一票；
- 六歲以下兒童謝絕入場；
- 主辦單位保留臨時更改原定演出節目及演出者的權利。

Concerto da Orquestra Chinesa de Macau

Informação ao público

Com o objectivo de criar um ambiente agradável, silencioso e confortável, agradecemos que seja tomado em atenção o seguinte:

- A Organização agradece que o público chegue pontualmente aos locais de espectáculos, preferencialmente com 10 minutos de antecedência, e reserva-se o direito de decidir sobre o momento conveniente para a entrada dos retardatários;
- Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, deverão ser silenciados os telemóveis ou outros dispositivos que emitam luz ou som;
- Não é permitido fumar, comer ou beber nos locais dos espectáculos nem entrar com objectos que produzam ruído ou que sejam considerados perigosos;
- Não é permitido fotografar, filmar ou gravar nos locais dos concertos, salvo com autorização expressa da Organização;
- De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça;
- Cada bilhete dá direito ao ingresso de uma pessoa;
- Não é permitida a entrada a menores de 6 anos;
- A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas.

The Macao Chinese Orchestra's Concert

Dear audience members,

To maintain an elegant, tranquil and comfortable environment for music appreciation, please kindly pay attention to the following notice:

- *The Organiser strongly advises audience member to arrive 10 minutes before the performance starts. The Organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted;*
- *All mobile phones, beeping and lighting devices should be kept in silence or switched off throughout the performances;*
- *Smoking, eating and drinking or possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;*
- *To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited, unless expressly authorised by the Organiser;*
- *According to general concert etiquette, please do not applause during the interim between movements in order to prevent disrupting the continuity of the performance;*
- *Tickets must be displayed when entering the venue. Each ticket admits one person only;*
- *Children aged 6 or below will not be admitted;*
- *The Organiser reserves the right to change the programmes and/or performs at any time.*



ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU



MACAO
CHINESE
ORCHESTRA

2019-2020 樂季
澳門中樂團
《經典中樂之夜》

2020年7月26日（星期日） 20:00 澳門文化中心綜合劇院

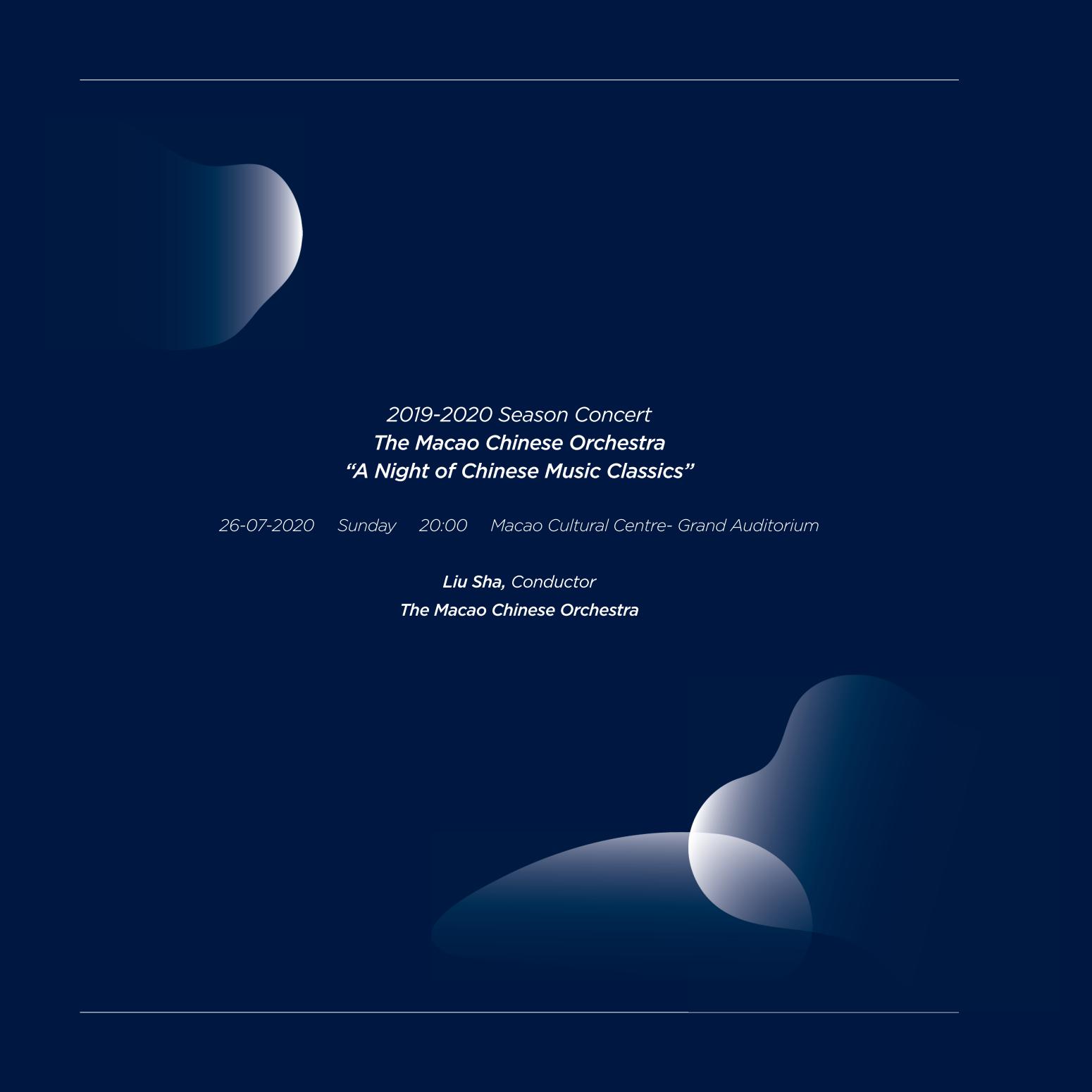
指揮：劉沙

演奏：澳門中樂團

Temporada de 2019-2020
Orquestra Chinesa de Macau
“Uma Noite de Clássicos da Música Chinesa”

26 de Julho de 2020 (Domingo) 20:00 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Liu Sha, Maestro
Orquestra Chinesa de Macau



2019-2020 Season Concert
The Macao Chinese Orchestra
"A Night of Chinese Music Classics"

26-07-2020 Sunday 20:00 Macao Cultural Centre- Grand Auditorium

Liu Sha, Conductor
The Macao Chinese Orchestra

節目表

《將軍令》	古曲 顧冠仁 編曲
《彩雲追月》	任光 曲 羅偉倫 編配
《雅魯藏布江》選自『拉薩行』第二樂章	關迺忠 曲
《歡樂歌》	江南絲竹 王甫建 改編
《難忘的潑水節》	劉文金 曲
《廣東音樂聯奏》	吳華 編曲
1. 賽龍奪錦	
2. 娛樂昇平	
3. 月圓曲	
4. 旱天雷	
《瑤族舞曲》	茅源、劉鐵山 曲 彭修文 改編
《絲綢之路》	姜瑩 曲
交響詩《十面埋伏》	古曲 劉文金、趙咏山 曲

演出時間約 1 小時 10 分鐘，不設中場休息。

Programa

A Ordem do General	Música Antiga	Arr. Gu Guanren
Nuvens Coloridas Perseguem a Lua		Ren Guang Arr. Luo Weilun
2o andamento: Rio Yalu Zangbo	<i>Viagem a Lhasa</i>	Comp.: Kuan Nai-chung
Canto de Alegria	Música de Cordas e Sopros do Sul da China	Arr. Wang Fu Jian
Recordções do Festival da Água		Arr. Liu Wenjin
Série de Canções da Província de Guangdong		Arr. Wu Hua
1. Corridas da Barcos dragão		
2. Alegria Pacífica		
3. A Lua Cheia		
4. Trovão no Céu Seco		
Dança da Minoria Yao		Liu Tieshan e Mao Yuan / Arr. Peng Xiuwen
The Silk Road		Comp.: Jiang Ying
Emboscada em Dez Direcções		Comp.: Liu Wen Jin , Zhao Yong Shan

Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo.

Programa

<i>General's Command Traditional Music</i>	<i>Arr. Gu Guanren</i>
<i>Rosy Cloud Chases the Moon</i>	<i>Ren Guang Arr. Luo Weilun</i>
<i>The 2nd movement: Yalu Zangbo River Journey to Lhasa</i>	<i>Comp.: Kuan Nai-chung</i>
<i>Song of Joy Strings and Brass Music from South China</i>	<i>Arr. Wang Fu Jian</i>
<i>Memories of the Water Festival</i>	<i>Arr. Liu Wenjin</i>
<i>Cantonese Music Medley</i>	<i>Arr. Wu Hua</i>
1. Dragon Boat Races	
2. In Celebration of Good Times	
3. The Full Moon	
4. Thunder in the Dry Sky	
<i>Yao Minority Dance</i>	<i>Liu Tieshan and Mao Yuan Arr. Peng Xiuwen</i>
<i>A Rota da Seda</i>	<i>Comp.: Jiang Ying</i>
<i>"The Ambush" Traditional Music</i>	<i>Comp.: Liu Wen Jin , Zhao Yong Shan</i>

Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo.

曲目介紹

《將軍令》

古曲 顧冠仁 編曲

這是根據琵琶傳統樂曲《將軍令》改編的一首合奏曲。音樂肅穆、深沉、雄勁，兼而有之，令人聯想到一支浩浩蕩蕩的大軍正在前進。由於原是琵琶獨奏曲，其旋律是用點構成線來表現的，這樣就形成了每拍四個十六分音符的節奏特點，改編後的合奏曲基本保留了這一節奏特點。

《彩雲追月》

任光 曲 羅偉倫 編配

樂曲以輕鬆又從容的節奏開始，帶有一些朦朧的意味，把觀眾帶進了雲破月出、雲月追逐幻想般的意境中去。

《雅魯藏布江》選自『拉薩行』第二樂章

關迺忠 曲

雅魯藏布江是《拉薩行》第二樂章，樂曲《拉薩行》其四樂章，分別是布達拉宮、雅魯藏布江、天葬及打鬼，作品四樂章所散射的雄偉宮殿、江河奔騰、宗教行為及傳統節日，讓觀眾走進神秘探幽的情思之中。

雅魯藏布江位於拉薩之南，是西藏的第一大江。

《歡樂歌》

江南絲竹 王甫建 改編

旋律明快流暢，起伏多姿。結構富有層次，由慢而快，漸次高漲，表達了人們在喜慶節日中的歡樂情緒。

《難忘的潑水節》

劉文金 曲

潑水節是中國雲南省西雙版納地區傣族人民的傳統節日。在這一天大家互相潑水嬉戲，象徵吉祥和幸福。樂曲表現這一歡樂情景，刻劃潑水節中之狂歡舞蹈，極具特色。

《廣東音樂聯奏》

吳華 編曲

1. 賽龍奪錦

這是廣東音樂名家呂文成先生的傑作，是廣東音樂中一首膾炙人口的樂曲。

音樂生動而有活力，充份表現了端午節龍舟競賽，你追我趕的熱鬧氣氛。尤其是樂曲的尾段，各條龍舟為爭奪錦標，努力搏鬥的緊張氣氛，氣勢逼人。

2. 娛樂昇平

廣東民間音樂，旋律華麗，情緒歡快、活躍。整首作品振奮人心，向人們展示了一幅娛樂昇平的美好景象。

3. 月圓曲

全曲運用六聲音階寫成，曲調跌宕，節奏平穩，帶有熱切希望，借月圓而抒發期盼與親友團聚的感情。

4. 旱天雷

樂曲生動活潑，生氣勃勃。借旱天的雷喻在困境中的人們奮發向上，展望美好的未來。

《瑤族舞曲》

茅源、劉鐵山曲 彭修文改編

樂曲生動地描繪了瑤族人民歡慶節日時的歌舞場面。夜幕降臨了，人們穿著盛裝，打著長鼓，聚集在月光下。由高胡奏出悠靜委婉的主題，猶如一位窈窕淑女翩翩起舞，婀娜多姿。姑娘們紛紛加入舞蹈行列，情緒逐漸高漲，一群小夥子情不自禁地闖入姑娘們的舞列歡跳起來。第二段旋律時而富有歌唱性，時而出現跳躍的節奏音型，恰似一對戀人邊歌邊舞，互表愛慕之情，憧憬著美好的未來。第三段再現了開始的主題，人們又紛紛加入舞列，歡跳著、旋轉著、歌唱著、氣氛越來越熱烈，感情越來越奔放，樂曲在強烈的全奏推向高潮後結束。

《絲綢之路》

姜瑩曲

民族管弦樂《庫姆塔格》又名《絲綢之路》，運用了西域音樂多元化的特徵，充分發揮民族樂器音色特點和演奏手法，融入了弗拉明戈、探戈、踢踏舞等多種音樂元素，展現了絲綢之路豐富的音樂文化，神秘動感而又充滿希望，使作品色彩格外斑斕。

交響詩《十面埋伏》

古曲 劉文金、趙咏山曲

根據琵琶古曲《十面埋伏》的音樂題材而創作的交響詩。西元前202年，楚、漢雙方在垓下決戰，漢軍設下十面埋伏陣法，徹底擊敗楚軍，迫使項羽自刎。樂曲在強化傳統音樂結構及其展開的同時，充分發揮了樂隊的交響性手段，表現這場古代戰爭的曲折迂回的激烈戰況，展現出一幅古戰場的生動畫面。

Apresentação do Programa

A Ordem do General

Arr. Gu Guanren

Esta peça para orquestra é uma adaptação de uma melodia tradicional para pipa, cujo tom grave e solene traduz a força de um gigantesco contingente de soldados.

Nuvens Coloridas Perseguem a Lua

Ren Guang Arr. Peng Xiu Wen

O início, com um ritmo calmo e ligeiro em acordes, deixa transparecer um certo carácter enigmático. O público poderá sentir-se como se estivesse num mundo fantástico, onde a lua quer romper as nuvens e as nuvens tentam cobrir a lua.

2º andamento: Rio Yalu Zangbo Viagem a Lhasa

Comp.: Kuan Nai-chung

O rio Yalu Zangbo é o rio mais longo do Tibete situado a sul de Lhasa.

Canto de Alegria Música de Cordas e Sopros do Sul da China

Arr. Wang Fu Jian

Esta peça da zona sul do rio Changjiang, com uma melodia transparente e viva, manifesta a alegria dos habitantes desta zona durante os seus festivais. Iniciando-se com um ritmo lento é seguida de uma secção rápida, atingindo o auge no final.

Recordções do Festival da Água

Arr. Liu Wenjin

Recordações do Festival da Água é uma festividade tradicional do povo Dai da região de Xishuangbanna, na Província de Yunnan. Os Dai celebram essa festividade atirando água uns aos outros, um símbolo auspicioso de felicidade. Esta peça retrata o júbilo transmitido por esta celebração.

Série de Canções da Província de Guangdong

Arr. Wu Hua

1. Corridas da Barcos dragão

Obra-prima de Lu Wencheng, que foi um famoso músico da província de Cantão. Trata-se de uma das mais populares peças daquela região, de ritmo animado e enérgic, que retrata a atmosfera do Festival dos Barcos Dragão. A parte final, imponente e grandiosa, descreve os barcos lutando pela vitória.

2. Alegria Pacífica

Música popular da Província de Guangdong, com uma bonita e alegre melodia, composta por Qiu Hechou. Mais tarde foi adaptada como uma peça de música tradicional para sopro e cordas, à qual se acrescentou uma parte instrumental de Bianzhong, que revela uma alegre e animada melodia.

3. A Lua Cheia

Escrita em hexacorde e dotada de melodias fluentes e um ritmo constante, esta música utiliza a lua cheia para expressar os sentimentos de ansiedade e esperança ardente por um encontro emocionante com amigos e familiares.

4. Trovão no Céu Seco

Esta peça está cheia de vivacidade e dinâmica. O trovão nos tempos de seca representa o desejo da população de um futuro próspero, quando se atravessam tempos difíceis.

“Dança da Minoria Yao ”

Liu Tieshan e Mao Yuan / Arr. Peng Xiuwen

Descrevendo uma festa ao anoitecer da Minoria Yao, esta composição retrata com vivacidade pessoas trajadas de vestes coloridas, dançando ao luar. A melodia entoada por gaohu representa a dança de uma rapariga graciosa e elegante, seguindo-se um diálogo melódico de grande ímpeto que sugere uma dança alegre entre raparigas e rapazes. O segundo andamento evoca os jovens casais enamorados que, através de canções românticas, expressam o seu desejo de um futuro feliz. No terceiro andamento, a melodia inicial é retomada e todos dançam e cantam calorosamente, dando o acabamento a esta peça com uma atmosfera alegre e enérgica.

A Rota da Seda

Comp.: Jiang Ying

É uma composição orquestral chinesa que nos mostra uma diversidade de culturas musicais ao longo da Rota da Seda. Utilizando em pleno as características tonais e técnicas de instrumentos musicais chineses, o combina as variadas nuances da música Xiyu (da Ásia Central) com elementos de outras músicas do mundo, como flamengo, tango e sapateado, para criar uma tapeçaria musical. Baseada numa estrutura aberta, a música vai evoluindo, acumulando uma tensão interior dissimulada que, através de um crescendo regular, acaba por explodir num magnífico clímax orquestral, numa apoteose de perfeição estética, descrevendo, vivamente, o deserto do Gobi num sol dourado com os peregrinos na busca ardente do seu sonho ao longo da Rota da Seda, cheia de magia e expectativa.

Emboscada em Dez Direcções

Comp.: Liu Wen Jin , Zhao Yong Shan

Sinfonia criada com base na mestria musical da antiga música de Pipa “Emboscada em Dez Direcções”. Em 202 A.C., os soldados do Reino de Han dispuseram, em Gaixia, uma emboscada em dez direcções numa batalha decisiva contra o Reino de Chu, tendo vencido radicalmente as tropas Chu e obrigado Xiang Yu, o déspota Chu, a suicidar-se. Além de apresentar uma estrutura e um desenvolvimento musical tradicional consolidados, e de utilizar plenamente os meios sinfónicos do agrupamento musical para o qual foi arranjada, a peça retrata a violência desta velha batalha, pintando um quadro vivo do campo de batalha.

Programme Introduction

The General's Order (Jiang-jun-ling)

Arr. Gu Guanren

The arrangement is based on the shi-fan gong and drum ensemble piece of same name, among the folk genres of the South Yangtze Delta. The original music displays the military scene in the folk musical dramas, especially for the warming-up before the curtain rises. The arranged version is characteristic of magnificence, grandeur and excitement.

Rosy Cloud Chases the Moon

Ren Guang Arr. Peng Xiu Wen

For many decades, people have displayed a great affection for the music from Guangdong province. The song begins with the melodies of the chord nestled in a relaxing rhythm. This envelops the audience with a hazy feeling, creating a state of illusion where they are chasing the moon in the clouds.

The 2nd movement: Yalu Zangbo River Journey to Lhasa

Comp.: Kuan Nai-chung

The Yalu Zangbo River is the longest river in Tibet situated to the south of Lhasa.

Song of Joy Strings and Brass Music from South China

Arr. Wang Fu Jian

This piece from the southern area of the Changjiang River has a transparent and lively melody, which expresses the happiness of the inhabitants of this region during their festivals. The song starts with a slow rhythm that is followed by a more upbeat passage, before reaching a climax at the end.

Memories of the Water Festival

Arr. Liu Wenjin

The Water Festival is traditionally observed by the Dai people from Xishuangpanna in China's Yunnan Province. The Dai celebrate this festivity by throwing water at each other, an auspicious symbol of happiness. This piece depicts the joy that is always present at this celebration.

Cantonese Music Medley

Arr. Wu Hua

1. Dragon Boat Races

Masterpiece by Lu Wencheng, who was a famous musician from the province of Guangzhou. It is one of the most popular pieces in that region, with a lively and energetic rhythm, which portrays the atmosphere of the Festival of the Dragon Boats. The final, imposing and grandiose part, describes the boats fighting for victory.

2. In Celebration of Good Times

This piece, in the traditional folk music style that is synonymous with the Guangdong Province, features a beautiful melody and is cheerful and lively. The soul-stirring song captures the peace and joy of an era.

3. The Full Moon

The song is composed in hexatonic scale, with a tumultuous tone and a steady rhythm, expressing the fervent hope for a reunion with friends and relatives through the full moon.

4. Thunder in the Dry Sky

This piece is vivacious and dynamic. The thunder in times of drought represents the desire of the population for a prosperous future, when going through tough times.

“Yao Minority Dance”

Liu Tieshan and Mao Yuan Arr. Peng Xiuwen

This dance describes a festivity of the Yao minority, held at dawn. The people, dressed in colorful clothes, dance under the moonlight. The tune, played on the gaochu, represents the dancing of a gracious and elegant young woman. The powerful melody that follows, played by the sanxian and the daruan, suggests a joyful boy's and girl's dance. In the second part of the piece, the couples continue to court each other through their singing. The third part reprises the opening tune, and everyone dances vigorously.

The Silk Road

Comp.: Jiang Ying

This Chinese orchestral work show the diversity of musical culture along the Silk Road. By skillfully utilizing the features, timbres, and techniques of Chinese instruments, the composer combines the variegated modes in Xiyu(Central Asian) music with world music elements such as flamenco, tango and tap dance, to create a musical tapestry. Set in an open structure, the music evolves, gathering a hidden inner power, building up to a magnificent orchestral climax through a steady crescendo, in an apotheosis of aesthetic perfection, unfurling a vivid sonic picture of the vast Gobi Desert in the golden sun, with pilgrims from all sides pursuing their ardent dreams along the Silk Road full of magic and anticipation!

"The Ambush" Traditional Music

Comp.: Liu Wen Jin , Zhao Yong Shan

The work is a symphonic poem based on the pipa classic "The Ambush". The Han army an ambush on all sides and defeated the Chu army in the decisive battle in 202 B.C. at Gaixia between the two armies of Chu and Han, forcing Xiang Yu to kill himself. While strengthening the traditional musical structure and its story, the work also makes full use of the orchestra's symphonic approach to express the twists and turns of this ancient war, presenting a vivid picture of the ancient battlefield.



澳門中樂團

澳門中樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業樂團，於1987年成立，現任音樂總監兼首席指揮為國家一級指揮劉沙。

澳門中樂團秉持“紮根澳門，面向世界，承傳中西，傳播文化”的理念，呈獻符合時代精神的中樂藝術，對內服務澳門大眾，對外提升澳門形象。

澳門中樂團深入澳門的社區、學校，用音樂做好藝術教育、藝術推廣和藝術關懷；積極參與澳門國際音樂節、澳門藝術節、慶祝澳門回歸祖國等本地盛事的演出；扶植民間社團，培育青年樂手，推動本地中樂的發展；把音樂表演帶到世遺景點、公園等角落，豐富大眾的文化生活，啟動社區的文藝基因。

澳門中樂團巡演足跡遍及葡萄牙、比利時、印度、果亞、新加坡、巴林王國等國家；以及北京、上海、天津、重慶、台北、香港、深圳、珠海、武漢、西安、南京、杭州、福州、廣州、廈門、泉州、莆田、中山等地，透過融匯中西元素和當代氣息的中樂藝術，促進交流合作，推廣澳門中西交融的文化形象，廣獲讚譽。

澳門中樂團成立至今曾合作的指揮家有黃建偉、彭家鵬、王正平、何占豪、顧立民、顧冠仁、王甫建、黃曉飛、王永吉、胡炳旭、閻惠昌、關迺忠、樸東生、卞祖善、劉文金、陳燮陽、張列、陳能濟、洪俠、葉聰、溫鋒超、郭勇德等；曾合作的演奏家、歌唱家有石叔誠、閔惠芬、劉德海、黃安源、阿朗驕、姜克美、宋飛、戴亞、陳佐輝、唐俊喬、趙家珍、郭鳳女、葉麗儀、于紅梅、徐小鳳、于魁智、鄭少秋、甄妮、李傳韻、殷承宗、加路士·嘉模、林子祥、吳玉霞、黃晨達、趙聰、楊雪霏、趙曉霞、郭雅志、吳莉、宋元明、韓雷、何王保、吳強、王建華等。

澳門中樂團常演曲目既有傳統民族曲目，也有融合中西特色的原創中樂作品，尤其注重展現本土文化的委約作品：關迺忠的組曲《澳門愛情故事》為嗰吶和中樂隊而作的《澳門狂想曲第二號》、趙季平的《澳門印象》、唐建平的《澳門詩篇》、王丹紅的《澳門隨想曲》、羅麥朔創編的女聲與樂隊《七子之歌》等。不但是澳門中樂團的保留曲目，部分更已灌錄出版，成為展現澳門人文氣質的代表性作品。

Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau (OCHM), fundada em 1987, é uma orquestra profissional tutelada pelo Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM). A OCHM tem respeitado a filosofia de “explorar as raízes de Macau, actuar a nível internacional, integrar o legado da China e do Ocidente e difundir a cultura”, apresentando a arte da música chinesa em sintonia com o espírito do tempo mas também servindo o grande público local e promovendo a imagem de Macau no estrangeiro.

A Orquestra tem aprofundado as suas relações com a comunidade e com as escolas, concentrando-se em actividades de promoção da educação artística e da cultura. Tem participado activamente em grandes eventos, como o Festival Internacional de Música de Macau, o Festival de Artes de Macau e as Comemorações da Transferência da Administração de Macau para a China. Tem igualmente contribuído para a formação de pequenos grupos artísticos e de jovens músicos, impulsionando o desenvolvimento da música chinesa de Macau. Tem apresentado espectáculos musicais em locais referenciados como Património Mundial de Macau e por todos os cantos da cidade, enriquecendo a vivência cultural dos cidadãos, activando os genes culturais e artísticos da comunidade.

A Orquestra tem actuado em digressões por todo o mundo, nomeadamente Portugal, Bélgica, Índia, Goa, Singapura e Reino de Bahrein; bem como Pequim, Xangai, Tianjin, Chongqing, Taipei, Hong Kong, Shenzhen, Zhuhai, Wuhan, Xi'an, Nanquim, Hangzhou, Fuzhou, Cantão, Xiamen, Quanzhou, Putian e Zhongshan. Através da fusão dos elementos chineses e ocidentais e da arte musical chinesa contemporânea, a Orquestra pretende promover a cooperação e o intercâmbio, bem como a imagem cultural de Macau de integração das culturas chinesa e ocidental, o que tem sido amplamente apreciado.

Colaboraram ainda com a Orquestra maestros famosos como Wong Kin Wai, Pang Ka Pang ,Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai-chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan, Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Liu Sha e Tsung Yeh, etc.

Colaboraram também com a OCHM instrumentistas e cantores famosos, como Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Rão Kyao, Jiang Kemei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazhen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng, Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Zhao Cong e Yang Xuefei, entre outros.

O Repertório da Orquestra Chinesa de Macau, inclui para além da música tradicional chinesa, obras originais chinesas e obras encomendadas que envolvem elementos culturais chineses e ocidentais: “História de Amor de Macau” e “Fantasia para Macau No.2- para Suona e Orquestra Chinesa”, de Kuan Nai-chung, “Impressões de Macau” de Zhao Jiping, “Poemas de Macau”, de Tang Jianping, “Capricho de Macau”, de Wang Danhong, Vocal Feminino e Orquestra “Canto dos Sete Filhos”, de Luo Maishuo. Algumas destas obras musicais foram gravadas e publicadas e são representativas da exclusiva atmosfera cultural que se vive em Macau.



The Macao Chinese Orchestra

Established in 1987, the Macao Chinese Orchestra (MCHO) is a professional orchestra under the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administration Region (MSAR) Government. Liu Sha is now the Music Director and Principal Conductor of MCHO. The Orchestra has always adhered to its principles, namely “taking root in Macao, facing the world, inheriting Chinese and Western traditions and disseminating culture”.

The Macao Chinese Orchestra (MCHO) has made great efforts to promote music art education and culture and demonstrate its concern for society by going deep into the community and schools. It has been actively participating in the Macao International Music Festival, Macao Arts Festival and Celebration of the Anniversary of Macao's Handover to China. It has also been strengthening the nurture of small and medium-sized arts groups and young musicians with an aim to promote local Chinese music development and trying to put music performances into stage of World Heritage Sites, parks etc to enrich residents' lives and activate the artistic genes in communities.

The MCHO had toured all over many countries and cities, such as Portugal, Belgium, India, Goa, Singapore, the Kingdom of Bahrain and other countries, Beijing, Shanghai, Tianjin, Chongqing, Taipei, Hong Kong, Shenzhen, Zhuhai, Wuhan, Xian, Nanjing, Hangzhou, Fuzhou and Guangzhou, Xiamen, Quanzhou, Putian, Zhongshan, and other cities. Through the integration of Chinese-Western elements and contemporary Chinese music art, the Orchestra aims to enhance exchanges and cooperation, and promote the cultural image of the integration of Macao and the West, what has been widely praised.

Conductors who have joined hands with the Orchestra include Wong Kin Wai, Pang Ka Pang, Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai-chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan, Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Liu Sha and Tsung Yeh, etc.

The Orchestra has co-operated with numerous musicians and vocalists, including Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Rão Kyao, Jiang Kemei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng, Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Zhao Cong and Yang Xuefei, among others.

The Macao Chinese Orchestra perform periodically not only traditional folk music but also original Chinese music works with combination of Chinese and Western characters. It emphasises on performing local commissioned works that feature elements of Macao's culture that include Kuan Nai-chun's Macao Love Stories, Fantasy for Macao No.2 - for Suona and Chinese Orchestra, Zhao Jiping's Macao Impressions, Tang Jianping's Macao Suite, Wang Danhong's Macao Capriccio, Luo Maishuo's Female Singing with Orchestra The Song of the Seven Sons etc. Some of these music works even have been recorded and published, and they became representative works showing Macao's unique cultural atmosphere.

藝術家簡歷



劉沙

澳門中樂團音樂總監兼首席指揮、國家“萬人計畫”青年拔尖人才、國家一級指揮、中央民族樂團常任指揮、中央音樂學院指揮系碩士研究生導師、上海民族樂團客座常任指揮、廣東民族樂團客座常任指揮、吉林交響樂團藝術總監兼首席指揮、中國音樂家協會指揮學會常務理事、中國民族管弦樂學會常務理事、指揮專業委員會副會長、俄羅斯華人藝術家協會音樂家協會副主席。

早年畢業於中央音樂學院指揮系，後赴俄羅斯聖彼德堡國立音樂學院，以最高分的成績畢業並獲取歌劇－交響樂指揮專家文憑。先後受教於徐新教授、王甫建教授和 Alexander Polishchuk 教授。曾參加過世界著名指揮家 Seiji Ozawa、Mstislav Rostropovich、Jorma Panula、Colin Metters、Gustav Meier 大師班。

近年來被稱為橫跨中西的「兩棲指揮」，在交響樂領域裡，尤其擅長演出俄羅斯及東歐作品，並極具開創性地擴展了演出曲目，其範圍涵蓋西方 20 世紀音樂和中國當代音樂作品。在民族管弦樂領域裡積極探索中國民族樂隊的發展和創新，並致力培養專業的民族管弦樂隊指揮，視奏、首演了近千部民族管弦樂作品。劉沙以獨特的視角積極宣導、委約並演出中國最年青一代作曲家的新作品，其成績受到中國和亞洲樂界的廣泛關注，被媒體譽為中國新生代民族音樂指揮的傑出代表和領軍人物。

2016 年第五屆華樂論壇以最年輕的指揮被評為「中國十大傑出民族管弦樂指揮」之一。2016 年 8 月榮登《人民音樂》封面人物專訪。同時，劉沙在眾多藝術實踐、教學活動中有很多學術理論研究，並發表過多篇論文和樂評，被國內多所藝術院校聘請為客席教授。

Biografias dos Artistas

Liu Sha

Liu Sha é Director Musical e Maestro Principal e reconhecido como um jovem talentoso no Plano de Dez Mil Talentos e um Maestro Nacional Chinês de Classe Um. Actualmente é maestro residente da Orquestra Tradicional Nacional da China, Maestro Convidado da Orquestra Chinesa de Xangai, supervisor de pós-graduações do Departamento de Direcção de Orquestra do Conservatório Central de Música e regente residente da Orquestra Nacional de Guangdong. Director Artístico e Maestro Principal da Orquestra Sinfónica da Província de Jilin, Director Executivo da Sociedade de Maestros Chineses da Associação de Músicos Chineses, Vice-presidente do Comité de Conduta Profissional e Director Executivo da Sociedade da Orquestra de Nacionalidades da China e Vice-Presidente da Associação de Artistas e de Músicos Chino-Russos.

Formou-se no Conservatório Central de Música, onde estudou direcção de orquestra e mais tarde foi para o Conservatório N.A. Rimsky-Korsakov de São Petersburgo para aprofundar os seus conhecimentos. Completou o programa com distinção e recebeu um diploma em direcção de Ópera e Orquestra Sinfónica. Também foi aluno dos Professores Xu Xin, Wang Fujian e Alexander Polishchuk e frequentou aulas ministradas por maestros famosos como Seiji Ozawa, Mstislav Rostropovich, Jorma Panula, Colin Metters and Gustav Meier.

Reconhecido maestro em vários géneros de música e perito em música chinesa e ocidental nos últimos anos, Liu tem fácil domínio sobre a música sinfónica ocidental e música orquestral chinesa. No início, o seu forte era a música da Rússia e da Europa Oriental e expandiu extraordinariamente o seu repertório de concertos incluindo a música ocidental do século XX e obras contemporâneas chinesas. Ultimamente, explorou activamente novas formas de criação de conjuntos de música chinesa e de preparação de maestros profissionais em música orquestral chinesa. Executou várias obras em leitura à primeira vista e estreou quase mil obras no género. Além disso, Liu é um visionário que tem defendido, encomendado e executado novas obras de jovens compositores. O seu desempenho tornou-o o centro das atenções dos círculos musicais da China e da Ásia. Os meios de comunicação apelidaram-no de figura ilustre e líder entre a geração mais jovem de maestros da música chinesa.

Foi o maestro mais jovem a ser nomeado um dos dez principais maestros da China em música orquestral chinesa, no 5.º Fórum de Música Chinesa em 2016. Em Agosto do mesmo ano, foi capa da People's Music. Liu publicou muitos artigos e críticas musicais com conteúdos que mostram as suas amplas e variadas experiências empíricas, bem como conhecimento de estudos pedagógicos. Actualmente é professor convidado de vários institutos de artes na China.

Biography of Artists

Liu Sha

Liu Sha is Principal Conductor of the Macao Chinese Orchestra, a young leading talent in the Ten Thousand Talents Plan, National Class One Conductor and currently Music Director, Resident Conductor of the China National Traditional Orchestra (CNTO) and the Central Conservatory Chinese Orchestra, Guest Conductor-in-Residence of the Shanghai Chinese Orchestrahe, Artistic Director and Principal Conductor of the Jilin Symphony Orchestra, Executive Director of the Chinese Conductor Society of the Chinese Musicians Association, Vice-president of the Conducting Professional Committee and Executive Director of the China Nationalities Orchestra Society, Vice Chairman of the Russian Chinese Artists' and Musicians' Association.

He graduated from the Central Conservatory of Music where he studied conducting, and later went to the N.A. Rimsky-Korsakov St. Petersburg Conservatory to further his conducting studies. He completed the programme with top honours and was awarded a diploma in Opera-Symphony Conducting. During his studies, he had benefitted from the teaching of Professors Xu Xin, Wang Fujian, and Alexander Polishchuk. He had also attended the master classes of world famous maestros Seiji Ozawa, Mstislav Rostropovich, Jorma Panula, Colin Metters and Gustav Meier.

Acclaimed as a cross-genre conductor adept in both Chinese and Western music in recent years, Liu has easy command over Western symphonic music and Chinese orchestral music. In the former, his forte is in the music of Russia and Eastern Europe, and he expanded his concert repertoire phenomenally by including 20th century Western music and Chinese contemporary works. In the latter, he actively explores ways to develop Chinese music ensembles and to groom professional conductors in Chinese orchestral music. He has performed by sight-reading and premiered close to a thousand works in the genre. Furthermore, Liu is a visionary who has been actively advocating, commissioning and performing new works by young composers. The resulting achievements have launched him into the limelight of the music circles of China and Asia. The media dubbed him as a distinguished representative figure and leader among the younger generation of Chinese music conductors.

At the 5th Chinese Music Forum in 2016, he was the youngest conductor to be named one of China's Top Ten Conductors in Chinese Orchestral Music. In August the same year, he was the cover feature in People's Music. Liu has published many papers and music critiques with contents showing his wide and varied empirical experiences as well as insights into pedagogic studies. He is currently a visiting professor to many arts institutes in China.

樂團編制

樂團首席：張悅如

高胡：	* 張悅如	劉馨然	蔡 錄	張雅玲
二胡：	* 劉馨然	董禮治	姜曉東	田 杰 賈雪飛
中胡：	* 李 峰	謝博聞	夏 軍	許惠子
大提琴：	* 韓 洋	陳水英		
低音提琴：	姚 堯	姚遠征		
揚琴：	* 李可威	陳曉蓉		
柳琴：	* 魏 青			
古箏：	蘇文揚			
琵琶：	* 鄧 樂	李 彤		
中阮：	* 林 潔	田 玥		
大阮：	朱文耀	梁愛勤		
梆笛：	韋子東			
曲笛：	錢 青			
高音笙：	* 賈 磊			
中音笙：	李明陽			
低音笙：	梁仁昭			
高音噴吶：	* 田 丁	郭雙喜		
中音噴吶：	張 凱			
敲擊樂：	* 李 暇	王 娟	鄺葆賢	

* 聲部首席

Composição da Orquestra

Concertino: **Zhang Yueru**

Gaohu:	* Zhang Yueru	Liu Xinran	Cai Feng	Chang Ya-Ling
Erhu:	* Liu Xinran Jia Xuefei	Dong Lizhi	Jiang Xiaodong	Tian Jie
Zhonghu:	* Li Feng	Xie Bowen	Xia Jun	XuHuizi
Violoncelos:	* Han Yang	Chan Soi Ieng		
Contrabaixos:	Yao Yao	Yao Yuanzheng		
Yangqin:	* Li Kewei	Chan Hio Iong		
Liuqin:	* Wei Qing			
Guzheng:	Sou Man Leong			
Pipa:	* Deng Le	Li Tong		
Zhongruan:	* Lin Jie	Tian Yue		
Daruan:	Choo Boon Yeow	Leong Oi Kan		
Harpa:	△ Guan Xianyue			
Bangdi:	* Wei Zidong			
Qudi:	Qian Qing			
Sheng Soprano:	* Jia Lei			
Sheng Contralto:	Li Mingyang			
Sheng Baixo:	Leung Yan Chiu			
Suona Soprano:	* Tian Ding	Guo Shuangxi		
Suona Contralto:	Zhang Kai			
Percussão:	* Li Chang	Wang Juan	Kuong Pou In	

* Chefe de naipe

Composition of Orchestra

Concertmaster: **Zhang Yueru**

Gaohu:	* <i>Zhang Yueru</i>	<i>Liu Xinran</i>	<i>Cai Feng</i>	<i>Chang Ya-Ling</i>
Erhu:	* <i>Liu Xinran</i>	<i>Dong Lizhi</i>	<i>Jiang Xiaodong</i>	<i>Tian Jie</i>
	<i>Jia Xuefei</i>			
Zhonghu:	* <i>Li Feng</i>	<i>Xie Bowen</i>	<i>Xia Jun</i>	<i>XuHuizi</i>
Cellos:	* <i>Han Yang</i>	<i>Chan Soi leng</i>		
Double Basses:	<i>Yao Yao</i>	<i>Yao Yuanzheng</i>		
Yangqin:	* <i>Li Kewei</i>	<i>Chan Hio long</i>		
Liuqin:	* <i>Wei Qing</i>			
Guzheng:	<i>Sou Man leong</i>			
Pipa:	* <i>Deng Le</i>	<i>Li Tong</i>		
Zhongruan:	* <i>Lin Jie</i>	<i>Tian Yue</i>		
Daruan:	<i>Choo Boon Yeow</i>	<i>Leong Oi Kan</i>		
Harpa:	△ <i>Guan Xianyue</i>			
Bangdi:	* <i>Wei Zidong</i>			
Qudi:	<i>Qian Qing</i>			
Soprano Sheng:	* <i>Jia Lei</i>			
Alto Sheng:	<i>Li Mingyang</i>			
Bass Sheng:	<i>Leung Yan Chiu</i>			
Soprano Suona:	* <i>Tian Ding</i>	<i>Guo Shuangxi</i>		
Alto Suona:	<i>Zhang Kai</i>			
Percussion:	* <i>Li Chang</i>	<i>Wang Juan</i>	<i>Kuong Pou In</i>	

* Principal of Section

音樂會預告

澳門中樂團 《流行中樂之夜》

2020年08月02日 星期日 19:00 地點：南灣雅文湖畔

部分精彩節目：

《紅樓夢序曲》	王立平 曲
《射雕英雄傳》	顧家輝 曲
《上海灘》	顧嘉煇 曲
《菊花台》	周杰倫 曲

全場音樂會約1小時，不設中場休息。
主辦單位保留臨時更改原定演出節目及演出者的權利。

節目查詢：(853) 8399 6679

澳門中樂團網頁 www.icm.gov.mo/ochm



Próximo Concerto

Orquestra Chinesa de Macau " Uma Noite de Popular da Música Chinesa "

02 Agosto 2020 (Domingo) 19:00 Anim'Arte NAM VAN

Destaques:

NOTAS BIOGRÁFICAS

Comp.: Wang Liping

A Lenda dos Heróis Condor

Comp.: Joseph Koo

"A Praia de Xangai"

Comp.: Joseph Koo

"O Palco de Crisântemos"

Comp.: Jay Zhou

Duração: aproximadamente 1 hora.

A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas.

Informações sobre o programa: (853) 8399 6679

Sítio web da Orquestra Chinesa de Macau: www.icm.gov.mo/ochm

Concert notice

The Macao Chinese Orchestra "A Night Of Chinese Music Popular "

02 August 2020 Sunday 19:00 Anim'Arte NAM VAN

Destaques:

The Overture of Dream of the Red Chamber

Wang Liping

The Legend of the Condor Heroes

Joseph Koo

The Bund

Joseph Koo

Chrysanthemum Terrace

Jay Zhou Arr. Shi Hengcong

Duration: approximately 1 hour

The Organiser reserves the right to change the programme and/or performers at any time.

Programme enquiry: (853) 8399 6679

Macao Chinese Orchestra website: www.icm.gov.mo/ochm

澳門中樂團之友
Amigos da Orquestra Chinesa de Macau
Friends of the Macao Chinese Orchestra

個人資料 / Dados Pessoais / Personal Information

姓名 / Nome / Name: _____ 性別 / Sexo / Sex : 男 / M 女 / F

出生日期 / Data de Nascimento / Date of Birth: _____ 年 / Ano / Year _____ 月 / Mês / Month _____ 日 / Dia / Day

通訊聯絡 / Contactos / Contacts

住址 / Endereço / Address: _____

電話 / Telefone / Telephone: _____ 手機 / Telemóvel / Mobile phone: _____

電郵 / Endereço de email / E-mail Address: _____

我希望收到的資訊以 / Gostaria de receber informações / I would like to receive the information:

電郵傳送 / Por email / By e-mail 手機短訊傳送 / Por SMS / By SMS 地址郵寄 / Por Correio / By Mail

常用語言 / Idioma / Language:

中文

Português

English

我喜歡聆聽澳門中樂團演奏以下類型的音樂 (可以多選)

Eu gostaria de ouvir os seguintes géneros musicais (pode escolher mais do que um):

I would like to listen to the following music genres (You can choose more than one):

- 傳統經典民樂 / Música Tradicional / Traditional music
- 流行曲改編 / Música Pop / Pop Music
- 戲曲音樂 / Ópera Tradicional Chinesa / Traditional Chinese Opera
- 宗教音樂 / Música Religiosa / Religious Music
- 現代創作音樂 / Música Moderna / Modern Music
- 澳門委約作品 / Obra Encomendada / Commissioned Work
- 其他 / Outros: _____

填表人簽名 / Assinatura / Signature: _____

填表日期 / Data / Date: _____

- 填妥表格後可傳真至 00853-28523660 或電郵 ochm@icm.gov.mo，亦可親臨或郵寄至澳門塔石廣場文化局大樓 “澳門中樂團之友” 收。
- Depois de preencher este formulário, poderá entregar pessoalmente ou por correio: Orquestra Chinesa de Macau, Pra a do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau; através do fax +85328523660 ou por email: ochm@icm.gov.mo.
- After completing this form, you can deliver it in person or by mail: Macao Chinese Orchestra, Tap Seac Square, Edif. do Instituto Cultural, Macau, by fax +85328523660 or email: ochm@icm.gov.mo.

出版：澳門特別行政區政府文化局

撰稿：澳門中樂團

翻譯：新域顧問有限公司

校對：澳門中樂團

設計／排版：高斯設計有限公司

植字：澳門中樂團

印刷：鴻興柯式印刷有限公司

數量：二百本

Edição: Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

Textos: Orquestra Chinesa de Macau

Tradução: Vectormais - NEXTVECTOR

Revisão de Texto: Orquestra Chinesa de Macau

Gráfica / Montagem: Gloss Design Ltd.

Processamento de Texto: Orquestra Chinesa de Macau

Impressão: Vui Fong Printing Company Limited Tipografia Macau Hung Heng Lda.

Tiragem: 200 exemplares

【澳門中樂團】



www.icm.gov.mo/ochm



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau